
Il soggetto

di Roland Petit

Atto primo

Quadro primo

Può uno sposo comportarsi da amante?

Bella, giovane donna della buona società, in un appartamento alto-borghese, in qualche luogo di Vienna, Budapest o altrove, poco importa, purché capitale dell'antica Austria-Ungheria. Johann, il marito di Bella, l'ama? La questione è tutta qui. E Ulrich, l'amico di famiglia? Cosa si ripromette da lei? Toh, eccolo! Arriva sempre nel momento giusto, quello lì, con dei regali per tutti. Ma perché dona delle forbici a Bella?

Quadro secondo

Un uomo può prendere il volo?

Nella stanza da letto di Bella e Johann, una volta spenta la luce, la verità si manifesta agli occhi della giovane moglie sbalordita: suo marito, la notte, si trasforma in pipistrello e vola via.

Quadro terzo

Ciò che una sposa abbandonata può attendersi da un amico devoto.

A chi confidarsi? Ulrich accorre. Assicura a Bella che possiede, nella grossa valigia di cui è provvisto, i soli rimedi efficaci in tali situazioni. E le dà questo consiglio: «Se vuole trattenerne un marito frivolo, sia sempre la stessa e, nello stesso momento, sempre un'altra. Non lasci a suo marito il vantaggio della trasformazione».

Segue una lezione sul fascino, sulle astuzie, sul modo di ridere...

Quadro quarto

Un uomo è un uomo.

In un locale notturno, pieno del vociare di donne, Johann, che ha smesso le sue ali, passa, come si dice, «un buon momento». Ma

Bella, forte degli insegnamenti del suo professore di fascino, lo spia a sua insaputa. La riconoscerà? Ella scompare, appare, riappare, ogni volta differente, ogni volta irriconoscibile.

La lezione di Ulrich dà i suoi frutti; Johann, sbalordito a sua volta, indossa di nuovo le sue ali di pipistrello e si lancia all'inseguimento della sconosciuta.

Atto secondo

Quadro quinto

Dove si apprende che una donna può tenere in scacco quel pipistrello di suo marito.

Al ballo mascherato, Bella fa un ingresso molto appariscente, sempre seguita da suo marito che non l'ha ancora riconosciuta e che, sempre con più insistenza, cerca di sedurla.

Ulrich s'intrufola tra gli invitati per non perdere nulla della riuscita del suo magnifico piano. Allorché Bella appare vestita da zingara, principale interprete dell'intermezzo, Johann, da pipistrello, cedendo all'attrazione irresistibile che prova per questa "sconosciuta", cerca di afferrarla per stringerla a sé. La zingara resiste, alcuni dei presenti s'intromettono e si viene alle mani. L'arrivo del commissario di polizia e dei suoi agenti mette fine allo scandalo e il valzer riprende, però senza Johann che è finito in prigione.

Quadro sesto

Ah! La vita d'un seduttore non è di tutto riposo!

Ecco Johann in gabbia. Eccolo lì messo in quarantena. Non più valzer! L'amore è per gli altri. Niente più serenate per lui, altre voci, anziché la sua, parlano d'amore alle donne sotto i balconi.

Ma improvvisamente appare la “sconosciuta” che l’assilla. Ella chiede al commissario di liberare lo strano prigioniero.

Infine soli, tutto si sistema: i due consorti si comportano come due amanti, mentre Ulrich, l’artefice di tutta questa macchinazione, continua a sorvegliarli.

Nell’istante in cui il marito riconquistato soccombe alla seduzione della sua sposa, Ulrich porge a Bella la borsa da cui estrae le sue preziose forbici. Senza esitare, ella taglia le ali del pipistrello, come Dalila la chioma di Sansone...

Quadro settimo

Delle pantofole considerate come pegno di felicità coniugale.

Bella, passato il momento dell’angoscia, dei dubbi, dello champagne e della follia, è ridiventata la placida borghese sulla quale il sipario si era levato. Il pipistrello con le ali amputate si è mutato in un marito remissivo e un po’ meglio che accetta le pantofole dalla moglie.

Ora che l’ordine è finalmente ristabilito, che resta da fare? Qui siamo nel paese dei valzer. Allora danzate, Signore, ballate, Signori, e che la musica vi travolga.



In questa pagina e nelle pagine 47, 51, 53 e 54, i figurini di Luisa Spinatelli, per *Il pipistrello*, Teatro alla Scala, stagione 2003-04.



Foto Andrea Tamorri



Foto Andrea Tamorri

In questa pagina e nelle successive: *Il pipistrello*, Teatro alla Scala, stagione 2002-03. Il Corpo di Ballo.



Foto Andrea Tamoni



Foto Andrea Tamoni

Il Corpo di Ballo.

Argument

Acte I

1^{er} Tableau

Un époux peut-il se comporter en amant?

Bella, une femme de bonne société, dans un appartement grand-bourgeois, quelque part à Vienne, Budapest, ou ailleurs, peu importe, pourvu que ce soit une capitale de l'ancienne Autriche-Hongrie. Johann, le mari de Bella, l'aime-t-il? Toute la question est là. Et Ulrich, l'ami de la famille? Qu'attend-il d'elle? Tiens le voilà! Il arrive toujours au bon moment celui-là, avec des cadeaux pour tout le monde. Mais pourquoi offre-t-il des ciseaux à Bella?

2^e Tableau

Un homme, est-ce que ça s'envole?

Dans la chambre à coucher de Bella et de Johann, c'est là, une fois la lumière éteinte, que la vérité éclate aux yeux de la jeune femme abasourdie: son mari, la nuit, se métamorphose en chauve-souris et s'envole.

3^e Tableau

Ce qu'une épouse délaissée peut attendre d'un ami dévoué.

À qui se confier? Ulrich accourt. Il assure à Bella qu'il détient, dans la grosse malle dont il est chargé, les seuls remèdes efficaces en pareille situation. Et il lui donne ce conseil: «Si vous voulez retenir un mari frivole, soyez à la fois toujours la même et toujours une autre. Ne laissez pas à votre mari le bénéfice des métamorphoses».

Suit une leçon de rire, de charme, d'artifices...

4^e Tableau

Un homme est un homme.

Dans un local nocturne, plein de bruit de femmes, Johann, qui a laissé ses ailes au vestiaire, passe, comme on dit, «un bon moment». Mais, Bella, forte des enseignements de son

professeur de charme, le guette à son insu. Va-t-il la reconnaître? Elle disparaît, réapparaît, chaque fois différente, chaque fois méconnaissable.

La leçon d'Ulrich porte ses fruits; Johann, à son tour abasourdi, ré-endorse ses ailes de chauve-souris et s'élance à la poursuite de l'inconnue.

Acte II

5^e Tableau

Où l'on apprend qu'une femme peut tenir en échec sa chauve-souris de mari.

Au bal masqué, Bella fait une entrée très remarquée, toujours poursuivie par son mari qui ne l'a toujours pas reconnue et qui, toujours avec plus d'insistance, cherche à la séduire.

Ulrich, se faufile entre les invités pour ne rien perdre du succès de sa stupéfiante entreprise. Lorsque Bella apparaît en tzigane, principale interprète du divertissement, Johann, en chauve-souris, cédant à l'attraction irrésistible qu'il éprouve pour cette inconnue, cherche à s'en saisir. La tzigane résiste, de beaux messieurs s'entremettent, des coups sont échangés. L'entrée du commissaire de police et de ses sbires met un terme au scandale, et la valse reprend mais sans Johann qui est jeté en prison.

6^e Tableau

Ah! la vie d'un séducteur n'est pas de tout repos!

Voilà Johann en cage. Le voilà mis en quarantaine. Plus de valse. L'amour, c'est pour les autres. Il n'a plus sa place parmi les donneurs de sérénades, et d'autres voix que la sienne parlent d'amour aux femmes sous les balcons.

Mais soudain, l'inconnue qui l'obsède apparaît. Elle ordonne au commissaire de libérer son étrange prisonnier.

Enfin seul, tout s'arrange: le mari se comporte en amant, l'épouse en maîtresse, tandis qu'Ulrich, l'artisan de toute cette machination, continue à les surveiller.

À l'instant où le mari reconquis succombe à la séduction de son épouse, Ulrich tend à Bella le sac d'où elle extrait ses précieux ciseaux. Sans hésiter, elle coupe les ailes de la chauve-souris, comme Dalila la chevelure de Samson...

7^e Tableau

Des pantoufles considérées comme un gage de bonheur conjugal.

Bella, passé ce moment d'angoisse, de doutes, de champagne et de folie, est redevenue la paisible bourgeoise sur laquelle le rideau s'était levé. La chauve-souris aux ailes amputées s'est muée en un mari soumis et un peu penaud, qui accepte de Bella les pantoufles symboliques.

L'ordre enfin revenu au foyer, que reste-t-il à faire? Nous sommes au pays des valse. Alors dansez, Mesdames, dansez, Messieurs, et que la musique vous emporte.





Foto Andrea Tamorri



Foto Andrea Tamorri

In alto: Il Corpo di Ballo.
In basso: Antonino Sutera.



Foto Andrea Tamoni



Foto Andrea Tamoni

In alto: Il Corpo di Ballo.
In basso: Andrea Volpintesta.

Synopsis

Act 1

Scene 1

Can a husband behave like a lover?

Bella is a well-off lady who lives in a plush apartment somewhere in Vienna, Budapest, or another city – it matters not, providing it is a capital city in the former Austro-Hungary. Does Johann, Bella's husband, love his wife? That is the question. And then there is Ulrich, a friend of the family. What does he expect from Bella? There he is! He always arrives at just the right moment with presents for everyone. But why is he giving those scissors to Bella?

Scene 2

A man is a thing that flies away.

In Bella and Johann's bedroom. Once the light is out, the truth bursts out before the astonished young woman's very eyes: her husband turns into a bat and flies away.

Scene 3

What a deserted wife can expect from a devoted friend.

Who can Bella confide in? Ulrich rushes to her. He promises that in the big trunk he has brought he has the only thing that can help in such a situation. He gives her this advice: «If you want to keep hold of a frivolous husband, be both always the same and always different. Don't let your husband get away with metamorphosis».

There follows a lesson in laughter, charm, and trickery...

Scene 4

A man is a man.

It is night, and the air is filled with the noise of women. Johann, who has left his wings in the cloakroom, is having «a pleasant time». But unbeknown to him, Bella, emboldened

by the lessons from her charm teacher, is watching over him. Will he recognize her? She disappears, reappears, each time looking different, each time unrecognizable.

Ulrich's advice pays off. Johann, himself astonished, puts his bat wings back on and flies off in pursuit of the unknown woman.

Act 2

Scene 5

Where we learn how a woman can keep her husband from turning into a bat.

At a masked ball, Bella makes a grand entrance, pursued as every by her husband, who has still not recognized her and who, ever more insistent, is trying to seduce her.

Ulrich dodges in and out of the guests so as not to miss anything as his amazing plan bears fruit. When Bella appears as a gypsy in the lead role of the night's main entertainment, Johann, dressed as a bat and giving into the irresistible attraction he feels for the unknown beauty, tries to grab her. The gypsy resists, some gentlemen intervene, and blows are exchanged. The arrival of the chief of police and his henchmen puts an end to the fuss. The waltz restarts, but without Johann, who is thrown in jail.

Scene 6

The life of a gigolo is no bed of roses!

There is Johann in his cell. There he is locked up. No more waltzing. Love is now something for other people. He no longer has a place among the singers of serenades; other voices than his own will be speaking of love under women's balconies.

But suddenly the unknown woman he is obsessed with appears. She orders the police chief to free his prisoner.

Alone at last, everything is resolved. The husband behaves like a lover, the wife as a mistress, while Ulrich, who crafted this whole scheme, continues to observe them. Just as the husband succumbs to the seduction of his wife, Ulrich holds out a bag to Bella, from which she takes the precious scissors. Without hesitation she cuts the bat's wings, just as Delilah cut Samson's locks...

Scene 7

Slippers as a measure of marital happiness.

Bella, having recovered from anxiety, doubt, champagne and madness, has become again the untroubled lady whom we saw when the curtain rose. The bat with the clipped wings has moulted into a submissive, rather sheepish, husband, who receives a symbolic pair of slippers from his wife.

With order restored to the household, what is there left to do? We are in the land of the waltz. So, ladies, gentlemen, dance, and let the music take you away.



Die Handlung

Erster Akt

Erstes Bild

Kann ein Ehemann sich wie ein Liebhaber benehmen?

Bella, eine schöne, junge Frau der guten Gesellschaft, in einer hochherrschaftlichen Wohnung, irgendwo, in Wien, Budapest oder sonstwo; das ist nicht wichtig: es muss nur eine Hauptstadt des alten Österreich-Ungarn sein. Johann, der Ehemann Bellas, liebt er sie? Nur das ist die Frage. Und Ulrich, der Freund des Hauses? Was will er von ihr? Da, da ist er schon! Er erscheint immer im richtigen Augenblick und hat Geschenke für alle. Aber warum schenkt er Bella eine Schere?

Zweites Bild

Kann ein Mann davon fliegen?

Als im Schlafzimmer von Bella und Johann das Licht ausgeht, enthüllt sich der erstaunten jungen Frau die Wahrheit: nachts verwandelt sich ihr Mann in eine Fledermaus und fliegt davon.

Drittes Bild

Was eine verlassene Frau von einem ergebenen Freund zu erwarten hat.

Wem kann sich Bella anvertrauen? Ulrich eilt herbei. Er versichert Bella, in seinem grossen Koffer, den er wie zufällig dabei hat, habe er die einzigen Mittel, um dieser Situation Herr zu werden. Und er gibt Bella folgenden Rat: Wenn sie einen lebenslustigen Mann festhalten wolle, müsse sie immer die Gleiche und doch eine Andere sein. Ihr Mann dürfe nicht im Vorteil sein und sich verwandeln können.

Es folgt eine Lektion über den Charme, über die Arglist, über die Art zu lachen...

Viertes Bild

Ein Mann ist ein Mann.

In einem Nachtlokal, wo viele Frauenstimmen durcheinander schwirren, hat Johann seine Flügel abgelegt. Er erlebt, wie man so sagt, «einen schönen Augenblick». Aber Bella – dank der Lektion ihres Lehrmeisters in Sachen Verführung – beobachtet ihn unbemerkt. Wird er sie erkennen? Sie verschwindet, taucht wieder auf, verschwindet; jedes Mal ist sie anders, jedes Mal nicht wieder zu erkennen.

Die Lehren Ulrichs zeigen Wirkung: Johann, seinerseits überrascht, legt seine Fledermaus-Flügel wieder an, und macht sich auf die Verfolgung der Unbekannten.

Zweiter Akt

Fünftes Bild

Wo lernt man, wie eine Frau diese Fledermaus von Ehemann in Schach halten kann.

Bella erscheint auf dem Maskenball in sehr auffallendem Kostüm. Ihr Ehemann, der sie noch nicht erkannt hat, folgt ihr auf Schritt und Tritt. Er wird immer aufdringlicher und versucht, sie zu verführen.

Ulrich mischt sich unter die Gäste. Er beobachtet, wie sein wundervoller Plan Wirklichkeit wird. Bella erscheint im Zigeuner-Kostüm, Hauptdarstellerin des Intermezzo. Johann, im Gewand der Fledermaus, erliegt der unwiderstehlichen Anziehungskraft dieser "Unbekannten". Er will sie umfassen und an sich ziehen. Die Zigeunerin wehrt sich, und einige Gäste mischen sich ein. Es kommt zum handgreiflichen Streit. Das Erscheinen eines Polizei-Kommissars und seiner Wachleute macht dem Skandal ein Ende. Die Walzer-Musik geht weiter, aber ohne Johann, der ins Gefängnis gewandert ist.



no. 19.18 N° 4 couples
 "La danse des" (dancer) with 5 men (dancer)
 à l'air libre (dancer) le bal (dancer), à l'air
 libre (dancer) 19 de novembre (dancer)



no. 19.20 N° 4 couples
 avec (dancer) à l'air libre (dancer) 19 de novembre (dancer)



no. 19.21 N° 4 couples
 19 de novembre (dancer)

Sechstes Bild

Ah! Das Leben eines Verführers ist nicht nur Vergnügen!

Johann im Käfig! Eingesperrt und in Quarantäne. Keine Walzer mehr! Die Liebe geniessen nun die Anderen. Keine Serenaden mehr für ihn; andere Stimmen, nicht die seine, singen von Liebe unter dem Balkon der Frauen.

Aber plötzlich erscheint die "Unbekannte", die ihn bedrängt. Sie bittet den Kommissar, den seltsamen Gefangenen frei zu lassen.

Endlich sind die beiden allein, und alles ist vorbei: die beiden Eheleuten verhalten sich wie Liebende, während Ulrich, der diese Situation herbeigeführt hat, sie weiter überwacht.

Im gleichen Augenblick, in dem der wieder eroberte Ehemann dem Charme seiner Frau erliegt, reicht Ulrich Bella ihre Tasche mit

der kostbaren Schere. Ohne zu zögern, schneidet sie der Fledermaus die Flügel ab, so wie einst Dalila Samson die Haare.

Siebtes Bild

Pantoffel, das Pfand ehelichen Glücks.

Nach den Augenblicken der Angst, der Zweifel, des Champagners und des Übermuts ist Bella wieder die gutsituierte Dame des ersten Bildes. Die Fledermaus mit den amputierten Flügeln ist ein braver Ehemann, etwas zu gehorsam akzeptiert er die Pantoffel von seiner Frau.

Nun da die Welt wieder in Ordnung ist, was bleibt zu tun? Wir sind im Land des Walzers. Also tanzen Sie, meine Damen, meine Herren, und lassen Sie sich von der Musik überwältigen.

(Traduzione di Lieselotte Stein)



valse - can can - Tombillons
de jupes et de volants, amour
avec un mari qui le soir se
transforme en "chauve souris"
pour aller au bal costumé
séduire les femmes, et surtout
la sienne déguisée en cocotte
"Mille neuf cents"

Ils s'aiment sans se reconnaître,
et de retour à la maison, mari,
femme, et enfants retrouvent le
bonheur conjugal -

cette histoire n'est pas très morale,
"mais une fois n'est pas coutume"
et la musique de Johann Strauß
fait rêver, et surtout,

↳ danser

à l'opéra Petit

—